

Wilhelm Busch,
Max und Moritz, Vorwort

Ach, was muß man oft von bösen
Kindern hören oder lesen!
Wie zum Beispiel hier von diesen,
Welche Max und Moritz hießen.
Die, anstatt durch weise Lehren
Sich zum Guten zu bekehren,
Oftmals noch darüber lachten
Und sich heimlich lustig machten. —
— Ja, zur Übeltätigkeit,
Ja, dazu ist man bereit! —
— Menschen necken, Tiere quälen,
Äpfel, Birnen, Zwetschgen stehlen —
Das ist freilich angenehmer
Und dazu auch viel bequemer,
Als in Kirche oder Schule
Festzusitzen auf dem Stuhle. —
— Aber wehe, wehe, wehe!
Wenn ich auf das Ende sehe!! —
— Ach, das war ein schlimmes Ding,
Wie es Max und Moritz ging.
— Drum ist hier, was sie getrieben,
Abgemalt und aufgeschrieben.

...

Wilhelm Busch,
Maks kaj Moĉjo, Antaŭparolo

tradukita de Pejno Simono

Ho, ni ofte aŭdas, iam legas,
ke infanoj malbonegas.
Jen ekzemplo el la vico -
nome Makso kaj Morico.
Neniam estis pliboniĝo
malgraŭ saĝa admoniĝo.
Ofte ili tion ridis
kaj sekrete eĉ ĝojiĝis.
Jesante malbonagon, ili
ĉiam pretis tiel brili.
- Torturi bestojn, tedi homojn,
ŝteli pirojn, prunojn, pomojn -
vere plaĉis tiom forte.
Krome estis pli komforte,
ol en kirko aŭ lernejo
malmoviĝi sur sidejo.
Sed ve, ho ve! - Kiam tamen
mi rigardas al la amen.
Aĥ, tiu estis grava kaĉo,
kiel fartis Moĉj' kaj Maĉjo.
- Tial ili jen pentrotaj
kaj la agoj priskribotaj.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09).*

Arg-973-1959 (2014-03-09 18:10:24)

Pri la verkinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Busch.

*Traduko de la Germana poemo “Max und Moritz, Vorwort” de WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).*

Arg-973-1968 (2014-03-14 10:14:06)